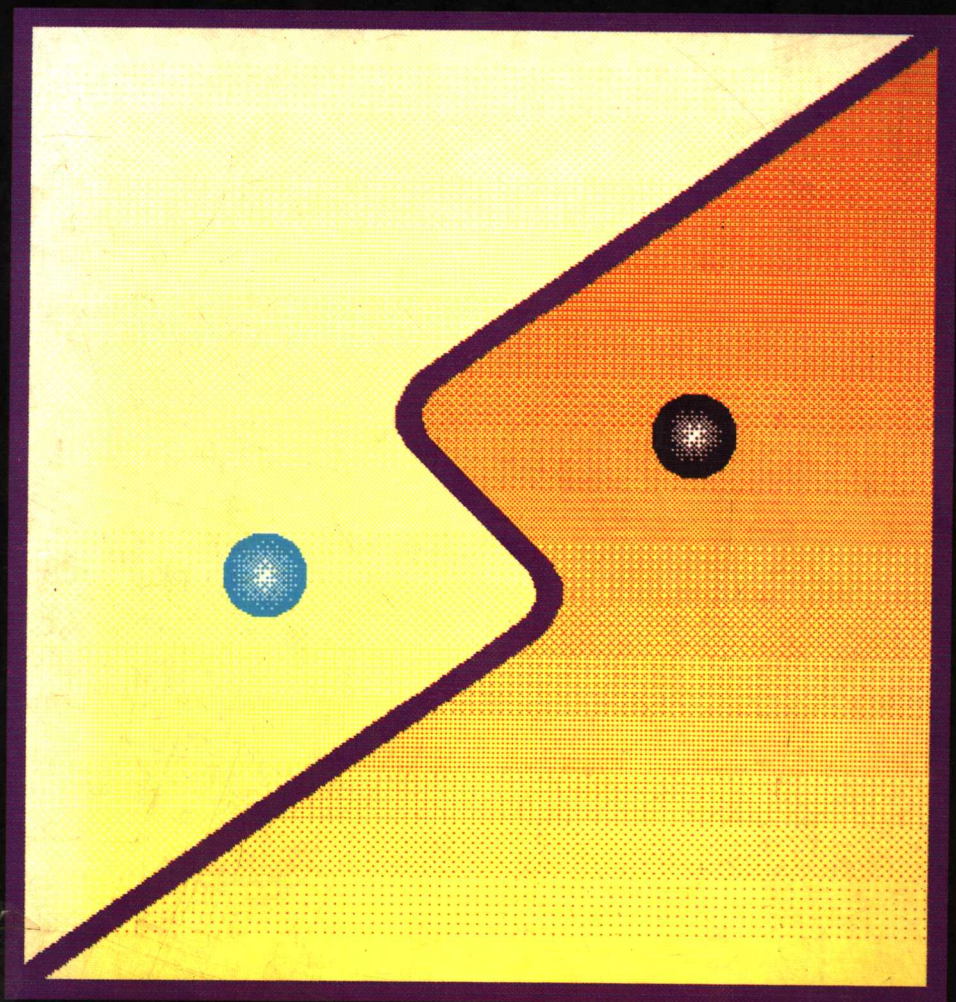


# 中國人與美國人

許焯光 著  
徐隆德 譯



國立編譯館主譯

 巨流圖書公司 印行

# 中國人與美國人

許焯光 著  
徐隆德 譯

---

國立編譯館主譯

 巨流圖書公司印行

## 作者簡介

許烺光

滬江大學社會系畢業，一九四〇年獲英國倫敦大學社會人類學博士，一九四七年後任美國西北大學副教授、教授及人類學系主任，一九七七年當選全美人類學會會長，一九七八年當選中央研究院院士。

許氏專攻心理人類學，其研究範圍、對象及方法，多有不同於西方一般人類學者：(1)他研究範圍包括中、美、日、印度有文字的四大社會；(2)他不只注意這些大社會中某一社區，而是綜合局部細情與大社會間之心理關連；(3)《中國人與美國人》一書特別驗證人文科學中不同社會文化之比較，在方法上有特殊重要性。

本書於譯稿完成後，復經許氏數度校譯，費心斟酌，修正補充，因此較其英文原著益為精審。

## 譯者簡介

徐隆德

國立政治大學新聞系畢業，任大華晚報記者五年，曾因採訪越戰報導獲得「嘉新新聞採訪獎」。一九六八年當選為中華民國十大傑出青年，一九八〇年獲美國舊金山多種大學文化教育博士。一九七八年起任美國加州舊金山羅威爾高中 (Lowell High School) 副校長。

219853

中華文化復興運動推行委員會  
本書係 行政院文化建設委員會合作執  
國立編譯館

行「結合海內外學人從事學術著作譯述工作計畫」  
約譯提經「學術著作譯述委員會」審查通過後出版

。

B 臺灣社會變遷的經驗(一個新興的工業社會)	丁庭宇 馬康莊	教授主編
B 低度發展與發展(發展社會學選讀)(二印)	蕭新煌	教授 編
B 社會發展理論(人性與鄉村發展的取向)	蔡明哲	教授 著
B 發展理論的反省(第三世界發展的困境)(三印)	彼得·柏格(P. Berger) 蕭新煌	著 教授校訂 蔡啓明譯
B 人口學	蔡宏進 廖正宏	教授 著
B 都市人口遷移與社會適應(二印)	謝高橋	教授 著
B 社會經濟變遷與人口轉型(臺灣經驗的生育行為研究)	丁庭宇	教授 著
B 都市社會發展之研究(四印)	蔡勇美 郭文雄	博士主編
B 近代中國農村社會之演變(三印)	楊惠春	教授 著
B 臺灣的社會問題(新編73年版)(三印)	楊國區 葉啓政	教授主編
B 婚姻與家庭(二印)	Mary Ann Lamanna Agnes Riedmann	合著 李紹燦 蔡文輝
B 青少年問題探究	彭鵬駢	教授 著
B 青少年生活意識與價值觀(臺北市與東京都實證研究)	黃俊傑 吳素倩	教授 著
B 社會轉型與少年犯罪	車煒堅	教授 著
B 當代文化人類學(上册)(三印)	基 辛(R. Keesing) 陳其南	著 教授校訂 于嘉雲 張恭啓
B 哲學人類學(又名哲學心理學)	J. F. Donceel, S. J. 劉 貴 傑	著 教授 譯
B 鄉民社會	沃爾夫(Eric R. Wolf) 張 恭 啓	等著 譯
B 中國人與美國人	許煥光 徐隆德	教授 著 譯
B 中國人	文崇一 蕭新煌	教授主編
B 中國人的權力遊戲	黃光國	教授編著
B 政治傳播(理論與實務)	彭 芸	教授 著
B 傳播工具新論(人體的延伸)(三印)	Marshall McLuhan 祝振華	著 教授校訂 葉明德教授譯
B 國際貨幣經濟學	Jürg Niehans 王慶輝	著 講師 譯
B 心理學史	張肖松	教授編著
B 共產主義的意識形態(二印)	尼米葉 黃 天 健	博士 著 譯
B 統計學導論(人文與社會、工商管理適用)(三印)	林義男	教授 著
B 微電腦與社會科學	Philip A. Schrodtt 陳 淑 美	著 譯
B 微電腦與研究	Thomas Wm. Madron 陳 淑 美	等著 譯

# 目 錄

作者中譯本序.....	1
甘美傑序.....	7
前 言.....	17
開場白——文化與行為.....	29

## 第一部份 尋根探源

簡 介.....	45
第一章 生活的鏡子.....	47
藝 術 .....	47
小 說 .....	60
第二章 兩性之間.....	79
愛 情 .....	79
男人世界中的女人 .....	92
愛情與共產主義.....	95
一件多起謀殺案.....	103
第三章 對比的開始.....	108
居 處 .....	111
父母與子女 .....	113

學 校 .....	130
社會需要和價值 .....	150
<b>第四章 歐美交替 .....</b>	<b>162</b>
美國生活方式的興起 .....	171

## 第二部份 人、神、物

<b>簡 介 .....</b>	<b>189</b>
<b>第五章 婚姻和階級 .....</b>	<b>192</b>
婚 姻 .....	192
階 級 .....	208
<b>第六章 成功和英雄人物 .....</b>	<b>218</b>
英雄崇拜 .....	225
<b>第七章 對待政府的兩種態度 .....</b>	<b>241</b>
政府的威信 .....	241
距離和認同 .....	252
<b>第八章 政府的弊病 .....</b>	<b>265</b>
貪 污 .....	265
瀆職與浪費 .....	273
背叛與分裂 .....	285

<b>第九章</b>	<b>兩種宗教</b> .....	299
	中國人的宗教觀.....	301
	祖先崇拜 .....	310
	多神教與一神教.....	316
<b>第十章</b>	<b>宗教信仰的基礎</b> .....	334
	「願意參加衛理公會」.....	334
	美國教會的方向.....	342
<b>第十一章</b>	<b>通往經濟生活之途</b> .....	361
	中國經濟特色.....	362
	中國政府和中國經濟 .....	374
	美國人的經濟心態 .....	376
<b>第十二章</b>	<b>工業失敗和經濟危機</b> .....	382
	爲什麼中國人無法工業化？.....	383
	競爭：團結抑分裂的起點 .....	390

## 第三部份 進退兩難

<b>簡 介</b> .....	405	
<b>第十三章</b>	<b>美國的問題</b> .....	406
	老 年 .....	406



代溝	417
種族危機	428
性犯罪及暴力	440
<b>第十四章 中國的缺點</b>	<b>451</b>
歷史的包袱	451
沒有革命的反抗	456
既無科學又無音樂	464
缺少非親屬志願服務團體	477
知足的代價	482
<b>第十五章 共產主義下的中國大陸</b>	<b>485</b>
中國動亂	487
共產勢力的源起	495
共產制度下的改變	501
農村人民公社	504
城市人民公社	507
工分制度和親屬制度	508
幹部、新通訊制度及社會改造	513
<b>第十六章 世界不安：共產主義和美國</b>	<b>523</b>
美國人的困境	525
美國的選擇	531
內在的敵人	543
<b>結論：目的與成就</b>	<b>567</b>
<b>參考文獻</b>	<b>599</b>

## 作者中譯本序

早在一九五〇年的時候，我就寫過一篇比較中美兩國青少年差異的文章。當時，那篇文章已由「雙親雜誌」（Parents Magazine）決定採用，該雜誌總編輯當時爲了增加銷售數量，還特別徵求賽珍珠女士爲我的文章寫了一段推薦文字。

可惜，就在文章準備刊登之前，該雜誌總編輯通知我說文章已遭「扼殺」。原因是韓戰爆發，該雜誌無法刊登一篇內容旨在說明中國青少年比美國青少年問題少的文章。儘管，事實上在那篇文章中，我也再三強調過，中國人青春期的平靜，並非全然是福。

我並未因這項挫折而氣餒，反而正式開始了《中國人與美國人》一書的寫作。

當我完成了全書前六章以後，曾向約翰德出版公司（John Day Publishing Company）總裁李察華序（Richard Walsh）接洽出書的事情。華序是賽珍珠女士的第二任丈夫，也是林語堂名著《吾土與吾民》（My Country and My People）等書的出版商。華序和他的一個兒子在辦公室中接見我，他稱讚我對美國事務的了解；同時批評林語堂，說他從來不敢嘗試去寫有關美國社會和文化方面的文章，因爲他自認他對美國了解不夠。

華序建議我將原稿重寫分成兩本書：一本是有關中國的，另一本是有關美國的。他向我保證說，這樣銷售量會更好。我深知他的意思，他認爲美國讀者（多少所謂學者也在內）不會太歡迎一本把中國人跟美國人並列的書——上帝的選民怎麼能跟落後窮困又不是基督徒的中國人比呢？

## 2 作者中譯本序

但是，我沒有接受華序的建議，因為當時（至今仍然）我內心有兩個目標：

第一個目標是，希望藉此使中國人與美國人不僅能相互了解，而且更能使自己人了解自己。我的計劃決不會爲了褒揚一種生活方式而去貶抑另一種方式；我的主要目的是綜合討論兩種方式的成功與失敗和其原因在那兒。這也是精神分析（**psychoanalysis**）的基本原則。每一位精神分析學者自己必須經歷全部分析過程——這段過程有時長達七年之久。試想如何能使中國人與美國人相互了解，而不先從自己人了解自己人開始呢？

第二個目標是，我希望藉此展示在社會文化科學的研究中用相互比較的方法，也能產生豐碩的成果。事實上，相互比較方法在社會科學及其他相關學術研究中，並非是一個新名詞，比如，耶魯大學首創的「人際關係檔案」(HRAF)。另外，還有多種跨越文化研究的成果，例如「成人儀式」及「斷奶習慣」等單項研究，使約翰·懷丁(John Whiting)等聲名大著。

此外還有兩個或兩個以上「原始社會」的比較研究，也屢見不鮮。不過對於有悠久歷史與文明的兩個巨型社會，用民族學的眼光去做一個通盤性的研究，確不多見。

比較研究方法對於人際事務方面有特別的作用，因為這樣至少可以解決或補償對於無法將人際事務換算成物質分量的困難，例如：在物質上，華氏廿五度，不論在台灣或是阿拉斯加，其含意完全一樣；不管在美國或衣索比亞，我們也能客觀的證實飢荒和營養不良所造成的後果。但是我們用什麼方法才能衡量暴政的壓制呢？怎麼樣去測量兄弟姊妹的敵對性？需要多少人被關進牢裡才算是暴政呢？親屬間要衝突多少次才能構成敵對性？再說，即使有一個絕對的數字，對於很

多種情況我們仍是無從了解。

就以失業做爲例子吧！美國社會學家及經濟學家從前認爲一個工業社會最理想的失業率爲5%，後來專家們又把這數字提升到6%，不久又提升到7%。其實失業率是沒有客觀的標準，惟有透過不同社會的比較，我們才能得到一些較平衡、較正確的概念。我們可以說，4%失業率比5%好些；每十萬人口中有五人自殺，要比十萬人口中有十人自殺來的好些<sup>①</sup>。

人際事務要比物質世界更難於精確衡量的原因是，前者包括感情因素在內，而後者則無。我們知道某些動物也有感情的，特別是像狗這一類的寵物。義犬救主常是中國人通俗故事的主題，但是討論到如何取得動物，予以訓練、豢養以適合人類的需要，到屠殺充作食物，或因妨礙人類必須予以消毀時，我們對待動物如同對待植物或無生物一樣毫無分別。

我們人類對待周遭事物的方式，完全根據我們的角色或感情而決定。角色表示服務或貨品。我們熟悉的各種人類角色，有教師、醫生、機械匠、消防員、政治家、清道夫、商人等等。每一種角色的行爲都是可以高度預測，而且可以很自然的相互交易的。

感情則是一種感覺，它所表現的方式有愛、恨、孝順、忠心、背叛、失望、消極、滿足、友情、同情等等。感情與角色最不同之處，就是如果感情是可以用金錢購買而來的，則這種感情就一點價值都沒有。對於出賣感情或肉體的人，我們還會特別給他們一些名稱。

---

①我對這一個問題，曾在我的另一本著作《文化人類學新論》中討論甚詳，該書已由台北聯經出版公司出版，見該書第七章第六十三頁至九十八頁。

#### 4 作者中譯本序

不過角色與感情並非完全相互隔絕的。我們每一個人一生中會扮演許多不同的角色，有些角色多多少少會受我們自己的情感所支配；同時我們的感情更是強烈影響我們對角色的選擇（如果角色是有所選擇的話），也影響我們對於角色的履行及完成。

透過角色活動，我們可以成名致富，但感情才是決定我們能否享受得來的名望與財富，或是否能體會我們工作的意義與生存的價值。

雖然中國人與美國人的愛、恨、悲觀、絕望等感受是一樣，中國人與美國人對於為何表現愛、恨、悲觀的心理，尤其是什麼東西驅使他們去愛、去恨、去悲觀，中國人與美國人之間，性質上有極大的不同。這中間基本的聯繫就是角色與感情的差異，而這種差異使中美兩大民族，各自擁有的長遠歧視或理念持久不變。這也是為什麼「雙親雜誌」編輯及約翰德出版公司主持人對於我所堅持比較研究計劃表現冷淡的原因了。

在這兩項事例中，充分說明了美國人的優越感仍盛行不衰，這更說明了儘管美國六〇年代以來科技發展，教育、法律進步，青少年反叛所製造的巨大社會變動和目前學校內是否准許祈禱的爭論，與數世紀以來西方國家政教之爭的事實並不是已過去的現象。

《中國人與美國人》初稿完成之後，我曾經請賽珍珠女士過目指正，她來信寫了一段短的序言：

我附上一則短序，希望有所幫助。我認為序文應該要短，並能對大著提出中肯的批評。我認為大著所討論的中國，可能已成爲過去，雖然我希望不是如此②。

讀這本書的讀者，將會發現諾貝爾獎金得主賽珍珠的批評並沒有

---

② 她的信上日期爲一九五二年十一月二十四日。

科學的根據。事實上儘管中國在共產政權之前，已有超過一百年以上遭受西方的侵略、控制及影響，可是多少世紀留傳下來的中國感情模式，還是很明顯的在中國藝術、文學、宗教、政治、英雄崇拜、國際關係、商業及家庭關係上表現出來。

中國今後會有更多的車輛、機器，更多的職業分類及新穎多樣的娛樂和犯罪，但是中國人的中國味還是很重的。

本書的主要任務就是要去確定中國人與美國人思想和感情特徵，及這些特徵如何在他們的個人生活及社會趨向上表現出來，然後進一步探討他們的生活及社會趨向在受到內部及外在的挑戰時如何改變。我們在整個探討過程中，將以不偏不倚的態度，揭露出中美兩種生活方式的優劣點。

當然我也有自知之明，決不敢奢望在《中國人與美國人》一書中所採用的比較研究方法，會帶來整個美國學術界的基本改變。事實上，若干美國高等學府中的許多美國研究學系，雖然沒有使用比較研究方法，還是不斷的培養出很多美國專家。他們的著述無所不包，題材涵蓋美國政府、美國法律、美國家庭，甚至包括歷經廿世紀三〇年代沙風、旱災的西南各州美國農民。這些農民後來移居加州，在約翰·史丹白（John Steinbeck）不朽的小說《憤怒的葡萄》（*Grapes of Wrath*）中刻劃入微。

同樣情形，美國許多大學設立的中國研究、日本研究或亞洲研究學系，也不斷的製造出很多美國專家而全沒有比較研究的經驗。他們的著作包括談中國政府、拳匪之亂、太平天國之亂及日本幕府政治，到晚近的更涉及日本工商業經營之道。講日本工商業之道等類的文章，免不了用隱喻的方式而包容了與美國比較研究的素材。

我個人對這一點尤其關心，因為亞洲各國的高等學府在西方列強

## 6 作者中譯本序

長時期窺伺之下，亞洲學者及他們的美國研究、中國研究及日本研究學系仍繼續踏入西方研究的覆轍。

像這一種情形，即使第二次大戰之後在經濟科技有驚人發展的日本，他們的學者也仍然無法突破這種精神上的桎梏。

不過，話又說回來，美國生活方式的優點之一就是有能力容忍歧異份子，同時准許各種不同的意見公開發表。

《中國人與美國人》一書，在某些程度上看，已獲得相當的成功。到目前為止，已經發行了第三版。爲一九七二年尼克森總統訪問中國大陸前閱讀過的三本書之一（一九七二年元月二日時代雜誌報導）。

由出版商處獲得的最新消息是，該書目前仍被全國二十五所大專院校採用爲教科書。一九六九年夏，我應邀爲科羅拉多大學全校師生演講時，遇到一位當時同受邀請演講的美國研究最負聲譽的學者亨利·史地·甘美傑（Henry Steele Commager），他告訴我說，最近在英國曾經看完了我的《中國人與美國人》一書（第一版，一九五三年），印象深刻，願意爲我寫一篇序文。

因此，《中國人與美國人》一書除了第一版外，第二和第三版都附刊了他的序文。

該書的中文本翻譯是由徐隆德博士完成的，徐博士是我在舊金山大學執教時的一位前期學生，也是一位私交很好的友人，我對他的譯作非常滿意。徐博士譯筆自然、生動流暢，使國立編譯館編輯初看文稿時，竟難以相信本書中譯本係出自一位海外華人之手。內子在協助我審閱全書文稿時，費心費力，在此一併致謝。

許烺光

於美國加州磨坊谷

## 甘美傑序

### (一)

許焯光教授手著的《中國人與美國人》(Americans and Chinese)一書，是屬於一系列外國觀察家解釋美國人性格的偉大著作傳統中的一部份——其他人包括克里維考爾(Crevecoeur)及布瑞索(Brisot)、法蘭西·李伯(Francis Lieber)及法蘭西·格倫(Francis Grund)、杜克威(Tocqueville)及布萊斯(Bryce)，孟斯特伯(Munsterberg)、珊塔雅納(Santayana)及丹尼斯·布洛根(Denis Brogan)等人。該書與所有其他名著一樣，都在探索美國對今日世界的啓示和重大意義上不遺餘力；同時更明白指出美國的禍福攸關整個人類的福祉。

杜克威在他《美國民主政治》一書的名言中寫道：「我承認在美國，看到超越美國的事物，找到了民主本身的形象，從它的趨向、它的性格、它的偏見和它的熱情中我學會了在民主進展中，什麼是我們畏懼的，什麼是我們希望的。」

杜克威的話引起無數人的共鳴，在上百種的解釋中，有時令人焦慮，有時令人充滿信心，不過絕大多數都帶著一絲緊急性，在許教授的這部精闢原著中也產生同樣的迴響。不過，《中國人與美國人》一書，在文化社會學上與其他大多數前述的著作有三個重要的不同：

第一，幾乎所有解釋或評論的過去學者都不假思索的接受艾默生(Emerson)所定下的過去如何觀察英國的法則，那就是認定成功與否是對一個國家最大的考驗。於是所有的人都被迫接受物質成功的事



實——君不見四千萬移民到新大陸謀生就是最好的證明；另外大多數人認為是政治成功；也有些人——像杜克威及布萊斯是最好的代表——則認為是道德上的成功。對一般普通人來說，美國是未來潮流之所趨，正如過去歐洲一樣。少數的評論家對美國的成长與茁壯驚恐，很多人漠不關心，大多數人則表示欣慰，幾乎全部的人都覺得迷戀。

現在，美國人在經過一個世紀後首次對他們自己企業的成功——已非一項「實驗」——充滿了疑懼，使其他的人也跟著忐忑不安而有凶多吉少之感。自十八世紀以還，無數哲學家就開始鄭重辯論，究竟美國的成立是不是一項錯誤？而現在這項廣泛的質疑和深切的覺醒更是吵的震天價響。

克里維考爾、杜克威、狄西或布萊斯等人，他們熱衷期望美國人勢力和影響力的擴大；而現代觀察家和評論家則對美國人的崛起心存憂慮和恐懼。在過去，大半人類都會欣見美國機構及社會制度的進步，尤其是在政治、經濟方面。而現在一談到「美國化」（*Americanization*）這個名詞，就變成輕蔑似的。

許煊光教授的這本書是第一本對美國這種新情勢的反應，並談論這種新心理的重要著作。事實上二十多年前，許教授在早期本書第一版中就預測到了這種現象及各種不同的表現——由種族暴動、代溝問題到激烈歧異份子、政府壓迫和海外的新殖民主義，許著毫不留情的分析、比較、批評舍凡—石瑞波（*Servan-Schweiber*）有關「美國化」的定義——認為主要是為擴張美國公司的利益——看法非常淺薄。因為在許教授眼中，美國經濟利益或科技模式伸展到西歐的事實，若與美國政治、軍事力量、社會習慣及道德價值、涵蓋整個地球的事實比較，就顯得微不足道了。

第二，許教授在本書中對美國人性格的分析與以前各種解釋大不